

Informationen für Alumni des DAAD und der AvH in Frankreich

DAAD 8, rue du Parc-Royal - 75003 Paris | Tel.: 01 44 17 02 30 | Fax: 01 44 17 02 31 | E-Mail: info-paris@daad.de | Internet: <http://paris.daad.de>

Chers anciens boursiers, chers amis du DAAD et de la AvH,

«Le changement, c'est maintenant» – ce slogan a marqué l'actualité politique de ces derniers mois en France. Le changement s'applique également, toute proportion gardée, à la vie du DAAD à Paris. Depuis février, j'exerce les fonctions de directrice de l'antenne parisienne, à la suite de M^{me} Klaudia Knabel. Je me réjouis de pouvoir, à vos côtés, contribuer à l'avancée des échanges franco-allemands.

L'Allemagne et la France s'apprêtent à vivre un jubilé de grande importance. Le 22 janvier prochain, nous célébrerons le 50^e anniversaire de la signature du Traité de l'Élysée. Dès l'automne 2012, le lancement d'une «année franco-allemande» fournira le cadre des festivités données à cette occasion. Toutes les manifestations seront recensées sur le site internet commun aux deux ministères des affaires étrangères français et allemand (<http://france-allemande.fr/L-actualite.html>).

Dans ce cadre, le DAAD envisage conjointement avec l'Ambassade d'Allemagne et ses organisations partenaires le lancement d'une «semaine de la science» qui se tiendra à Paris du 16 au 19 avril 2013. En tant qu'acteurs des échanges universitaires franco-allemands, vous serez au centre de cette manifestation, que vous soyez actuels boursiers, jeunes actifs ou déjà bien ancrés dans la vie professionnelle. C'est avec grand plaisir que je vous convie d'ores et déjà à cet évènement. Nous vous adresserons prochainement de plus amples informations.

De nombreux projets à venir – et le moment de dire adieu à un format familial: celui de la publication «Échos d'Allemagne» dont vous tenez actuellement la dernière édition entre les mains. Désormais, nous vous proposerons une newsletter électronique: elle fournira des informations à la fois plus larges et d'une actualité plus immédiate. Afin que vous puissiez la recevoir, veuillez bien vous inscrire sur notre site ou nous renvoyer le coupon situé en dernière page de ce numéro.

Je vous souhaite une enrichissante lecture du dernier «Échos d'Allemagne» sous sa forme actuelle. L'apprentissage de l'allemand est au cœur de cette édition. Peut-être que ces divers témoignages éveilleront en vous l'envie de rafraîchir vos connaissances en allemand? Ou bien les transmettez-vous à de jeunes gens désireux d'améliorer leurs connaissances linguistiques? Car la langue est et reste le terreau de l'amitié profonde et durable qui unit la France et l'Allemagne.

Dans cet esprit, je vous invite à poursuivre et à intensifier notre dialogue,

Bien à vous,

Christiane Schmeken, Directrice du DAAD Paris



Was waren Ihre Aufgabenbereiche als DAAD-Fachlektorin am CIERA?

Als Fachlektorin war ich in Paris für mehrere Aufgabenbereiche zuständig. Am *Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne* (CIERA) hatte ich die Koordination des Doktorandenbetreuungsprogramms inne, das sich *programme d'encadrement doctoral*, kurz PED nennt. Ich konzipierte und organisierte dort jährlich acht mehrtägige Veranstaltungen für junge NachwuchswissenschaftlerInnen, die von klassischen Doktoranden-seminaren über thematische bzw. methodologische bis hin zu wissenschaftspraktischen Workshops reichten, wie z.B. dreitägige Einführungsveranstaltungen für Promovierende im ersten Semester oder Seminare, die auf die Disputation/die *soutenance* und das Leben nach der Promotion vorbereiten. Das Ganze bewegte sich immer im interdisziplinären und deutsch-französischen Rahmen. Die am CIERA eingeschriebenen Promovierenden sind Geistes- und SozialwissenschaftlerInnen, die sich im deutsch- bzw. französischsprachigen akademischen Raum bewegen.

Zu meinen Aufgabenbereichen als Fachlektorin gehörten weiter die Chefredaktion der Zeitschrift für und von NachwuchswissenschaftlerInnen des CIERA namens *Trajectoire* und natürlich die Lehre. An der EHESS unterrichtete ich zwei Fachsprachenkurse und gab ein Forschungsseminar.

Wie hat sich das Programm in den drei Jahren Ihrer Tätigkeit verändert?

Die Arbeit als Fachlektorin hat mir ungemein Spaß gemacht. Und da ich selbst eine zur Historikerin mutierte Literaturwissenschaftlerin bin und mich in mehreren nationalen Forschungslandschaften bewegt habe, hat mich der interdisziplinäre und internationale Charakter des CIERA, und insbesondere des dortigen Doktorandenprogramms, gereizt. Alle sprechen immer wie selbstverständlich von Interdisziplinarität, doch wie schafft man konkret einen Dialog zwischen einem Kunsthistoriker oder einer Literaturwissenschaftlerin, die zum 18. Jahrhundert arbeiten, und einer Soziologin und einem Politikwissenschaftler, die zeitgeschichtliche Phänomene untersuchen? Auch der deutsch-französische Bezug versteht sich nicht von selbst, denn die Zusammensetzung der DoktorandInnen ist sehr heterogen und reicht von solchen, die klar einem nationalen Kontext angehören und nur einen Blick auf den Nachbarkontext werfen wollen, über solche, die sich durch so genannte Cotutelle-Promotionen gleichermaßen in beiden Wissenschaftslandschaften bewegen, bis schließlich zu jenen, die in mehreren Forschungskontexten verankert sind. Und es hat sich in drei Jahren unglaublich viel getan.

Die Fortsetzung finden Sie auf der folgenden Seite. →

FORTSETZUNG...

... Wenn vor drei Jahren das Gros der TeilnehmerInnen an CIERA-Veranstaltungen noch dem klassisch deutsch-französischen Kontext angehörten, was ihre Forschungsthemen und universitären Zugehörigkeiten betrifft, so war ich selbst überrascht festzustellen, dass sich 2012 mehr und mehr der Blick hin zu anderen Kontinenten (Afrika, Asien, Süd- und Nordamerika) öffnet, dass die Werdegänge und Profile hybrider werden.

Wie steht es um Ihre persönlichen wissenschaftlichen Projekte?

Nachdem ich mich in den letzten drei Jahren in einem interdisziplinären, epochenübergreifenden Rahmen bewegt und mich thematisch sowohl in der Lehre als auch im wissenschaftlichen Organisationsbereich ungemein geöffnet habe, konzentriere ich mich nun am Centre d'histoire de Sciences Po wieder auf meine Spezialgebiete, Nationalsozialismus, Gewaltforschung und Geschlechtergeschichte. Mein neues Forschungs- und Buchprojekt ist eine Geschichte der Sexualität im Dritten Reich, die ich auf Französisch schreibe und mit der ich mich habilitieren möchte.

Wie hat das Lektorat Ihren beruflichen Werdegang geprägt?

Das Fachlektorat war eine einzigartige berufliche Erfahrung, in ihrer Vielfältigkeit (Lehre, Wissenschaftsmanagement, Forschung, Teamarbeit etc.), aber auch in ihrer menschlichen Qualität. Es war ein entscheidender Schritt hin zur Associate Professur.

Nun, nachdem das Lektorat beendet ist, was fehlt Ihnen am meisten?

Ich glaube, am allermeisten sind es meine KollegInnen am CIERA, mit denen ich den Arbeitsalltag geteilt habe. Ich hatte das Glück, echte und gelungene, wenn auch nicht immer konfliktfreie - aber das gehört zu jeder produktiven Arbeit dazu - Teamarbeit kennenzulernen. Für diese Erfahrung bin ich dankbar, denn ich weiß jetzt, so etwas gibt es wirklich! Fehlen tun mir auch die Promovierenden, mit der ungeheuren Bandbreite ihrer Forschungsthemen und Interessen. Sie haben mir in vielerlei Hinsicht meinen Denkhorizont erweitert. Wissenschaft ist eine lange Reise, insofern freue ich mich nun auch auf neue Entdeckungen und Perspektiven. ■



© gq2m

COURS D'ALLEMAND : MODE D'EMPLOI

Au cours d'une vie d'étudiant ou d'une carrière professionnelle, le besoin d'acquérir ou de rafraîchir des connaissances d'allemand peut se faire ressentir. Que vous envisagiez un cours en France ou bien en Allemagne, nombreuses sont les possibilités offertes par les diverses institutions allemandes ou franco-allemandes afin de trouver la formule la plus adaptée.

Cours d'allemand en France

Centre culturel allemand présent à Paris ainsi qu'à Lille, Nancy, Strasbourg, Lyon, Bordeaux et Toulouse, l'Institut Goethe est un acteur incontournable dans la médiation de la langue allemande en France. Ainsi, il propose une large gamme de cours à destination des particuliers, dont des approfondissements thématiques et des préparations à divers examens de langue reconnus internationalement. Cette offre est complétée dans d'autres villes de province par celle de la fédération des maisons franco-allemandes: la Maison de Heidelberg à Montpellier, la Maison de Rhénanie-Palatinat à Dijon, la Maison Heinrich Heine à Paris, les Centres culturels franco-allemands de Nantes et Aix-en-Provence et la Maison de l'Allemagne à Brest. Tous proposent, à côté de leurs programmes culturels, des offres d'enseignement de la langue allemande.

Cours d'allemand en Allemagne

De même qu'en France, l'Institut Goethe est présent dans de nombreuses villes allemandes avec des gammes étendues de cours de langue, souvent doublés de programmes culturels. Des offres semblables sont également proposées par de nombreux

instituts de langue privés. S'ils constituent une bonne manière d'allier apprentissage théorique et pratique de la langue, les instituts de langue restent souvent très onéreux. Une alternative plus abordable consiste à fréquenter les cours d'été proposés par la plupart des universités allemandes pendant les vacances semestrielles. Offrant souvent des spécialisations thématiques et alliant programme linguistique et culturel, ils constituent une bonne préparation à un séjour d'études ou de recherche. Afin de trouver le cours d'été le plus adapté aux besoins de chacun, le DAAD propose un moteur de recherche permettant de sélectionner les programmes selon leurs dates, leurs lieux et leurs contenus. L'OFAJ (Office franco-allemand pour la jeunesse), de même que le DAAD offrent des bourses afin de financer un cours d'allemand en Allemagne, que ce soit dans le cadre d'un cours intensif en institut ou d'une université d'été. Depuis deux ans, l'Institut historique allemand de Paris propose également, en partenariat avec le DAAD, des bourses de langue spécialement destinées aux historiens.

Parallèlement à toutes ces offres, il convient de souligner l'existence de cours en ligne facilitant l'enseignement de l'allemand à distance. Deutsch-Uni-Online (DUO) offre des cours variés, correspondant à tous les niveaux et préparant spécifiquement aux séjours dans les établissements supérieurs en Allemagne. La plupart des boursiers (Erasmus, UFA ou DAAD) bénéficient soit de réductions soit de la gratuité de cette offre en ligne pendant la durée où ils perçoivent une subvention. ■

BOURSES DE COURS D'ÉTÉ D'ALLEMAND

Le DAAD propose un programme de bourses pour des cours d'été. Ces bourses sont destinées aux étudiants issus de toutes disciplines possédant déjà de bonnes connaissances en langue allemande (niveau minimum B2), en vue de suivre l'un des cours de langue et de civilisation organisés chaque été par les établissements d'enseignement supérieur allemands.

D'une durée comprise entre trois et quatre semaines, la bourse correspond à un montant forfaitaire de 850€ englobant la prise en charge des frais d'inscription, des cours et du logement.

Pour plus de renseignements sur la liste des cours d'été d'allemand :

<http://www.daad.de/sommerkurse>

Pour plus de renseignements sur le programme de bourses :

<http://paris.daad.de/bourses>
(voir le menu *Bourses pour un cours de langue en Allemagne*)

**Date limite de dépôt du dossier :
Jeudi 15 novembre 2012**

LIENS UTILES

Institut Goethe, France :
<http://www.goethe.de/france>

Fédération des Maisons franco-allemandes :
<http://www.maisons-franco-allemandes.fr>

OFAJ :
<http://www.ofaj.org/cours-de-langue-intensif>

Liste des cours d'été du DAAD :
<http://www.daad.de/sommerkurse>

Cours d'allemand en ligne :
www.deutsch-uni.com



Kévin Jauneau est étudiant en philosophie à l'Université Paris Ouest-Nanterre. Il a bénéficié en 2011 d'une bourse pour des cours intensifs d'allemand du DAAD.

Si vous deviez décrire les cours d'allemand intensifs dans un institut de langue ?

Un stage intensif en institut, en quelques mots, c'est l'occasion de se prêter à des exercices souvent amusants, chaque jour, de prendre plaisir à rejoindre un groupe pour apprendre ensemble, pendant et après les cours. C'est aussi oublier, pour chacun, la discipline que l'on étudie à l'université, ou le travail que l'on exerce, pour se concentrer exclusivement sur l'apprentissage d'une langue. C'est quelque chose que l'on a, à mon avis, jamais l'occasion de faire autrement.

Si vous deviez les conseiller à un ami ?

Je dirais à un ami que les stages de langue intensifs sont un bon moyen de parler allemand chaque jour, de se retrouver à l'étranger pour étudier, en dehors du cadre universitaire, avec des méthodes interactives, de travail en groupe, qui varient (en tout cas pour la France) de celles que l'on peut connaître ailleurs. J'insisterais aussi sur l'op-

portunité d'évoluer dans une classe internationale, avec à la fois des étudiants de toutes disciplines, et des personnes en activité avec des parcours très divers, professeurs, médecins..., ce qui est très enrichissant.

Si vous deviez retenir une « expression » apprise pendant vos cours de langue ?

“Ich freue mich darauf, dass...”

Si vous deviez retenir une anecdote de votre séjour en Allemagne ?

Je me rappelle du retour de Prenzlauer Berg jusqu'à la gare principale de Berlin, avec un ami allemand qui m'avait heureusement aidé puisque j'avais une valise énorme et un vélo à transporter à travers le métro, les couloirs de correspondance, les escalators, le tout sous une chaleur de plomb...

Si vous deviez le refaire...

Je le referais très volontiers, mais cette fois je préférerais peut-être un cours thématique, et non plus un cours de langue généraliste. Une fois qu'on a en effet acquis le niveau d'allemand de base, il me semble plus intéressant d'assister à un cours par exemple d'histoire en allemand, car il faut reconnaître que les thèmes “Freizeit”, “Hobbys” des cours généralistes sont un peu lassants à la longue et entament la motivation. ■



© Nico Herzog

SPEAK-DATING: DEUTSCH-FRANZÖSISCHE SPRACHTANDEMENS

Zweimal im Jahr bietet das Goethe Institut Paris in Kooperation mit den DAAD-Lektorinnen Stefanie Herzog (Paris Sorbonne) und Franziska Flucke (Paris Ouest - Nanterre La Défense) mit dem Speak-Dating-Tandemabend eine Sprachveranstaltung der besonderen Art an.

Hier haben junge deutsch- und französischsprachige Menschen die Möglichkeit,

schnell und unkompliziert in der Sprache des anderen zu kommunizieren und Sprachpartnerschaften (Tandems) zu bilden, die auch länger dauern können. Die DAAD-Lektorinnen leiten die Veranstaltung und stellen die Methode anhand von Spielen und Übungen vor. Sie animieren die Teilnehmer zum Sprechen über unterschiedlichste Themen wie « Reiseabenteuer », « lundi à 10 heures, ... » oder « neulich im Kino... » Eine sportliche Komponente hat der Abend auch, denn um mit möglichst vielen potenziellen Partnern ins Gespräch zu kommen, sollten viele Platzwechsel erfolgen.

Pro Abend nehmen etwa 80 Studenten, Au-pairs oder junge Berufstätige teil, die Freude daran haben, die Sprache des anderen zu sprechen und Kontakte zu knüpfen. Im Anschluss kann man sich bei einem Gläschen besser kennen lernen und Tandempartner für die weitere « Spracharbeit » finden. Hierfür haben die Lektorinnen ein Dossier mit Anregungen und Tipps zusammengestellt. Der nächste Speak-Dating-Tandemabend findet am 26. September 2012 im Goethe Institut Paris statt. Die Veranstaltung dauert etwa zwei Stunden. Auf Grund der großen Nachfrage ist eine rechtzeitige Einschreibung erforderlich. Die Teilnahme ist kostenlos. ■



©Mathias Nofze

KANU UND KULTUR – JAHRESTREFFEN DER FRANKREICH-LEKTOREN DES DAAD

Gemächlich mit dem Kanu die Ardèche hinab, mit Hilfe erfahrener Guides an tückischen Stromschnellen vorbei: die Tour durch das imposante Flusstal kam bei der Gruppe DAAD-Lektoren gut an. Einmal im Jahr finden sich die DAAD-Lektoren, die in Frankreich arbeiten, zu einem Jahrestreffen zusammen. Diesmal reiste man vom 30. Mai bis 3. Juni nach Vogüé an der Ardèche. Motto der Tagung: „Kultur und Kommunikation – Deutsch-französische Grenzgänge“.

„Diese Treffen dienen der Fortbildung wie auch dem gegenseitigen Austausch“, erläuterte Anke Rudolph, als Koordinatorin des Lektorenprogramms an der DAAD-Außenstelle in Paris zuständig für die Konzeption und Organisation der Veranstaltung. Wobei mit Austausch mehr als nur der Plausch beim Kaffee in der Pause gemeint ist. Das Tagungsprogramm wird nämlich zum Teil von externen Referenten, aber auch von den Lektoren selbst bestritten. Die Teilnehmer erhielten also reichlich Einblick in die Arbeit ihrer Kollegen und Kolleginnen.

Die akademische Lehre geht bei vielen Lektoren weit über Sprachunterricht im engeren

Sinne hinaus. Stephanie Schwerter, Lektorin an der Maison des Sciences de l'Homme und der École des Hautes Études en Sciences Sociales, stellte ihren Kurs „Médiation interculturelle“ vor, in dem Studierende aus aller Herren Länder die Kunst der Vermittlung zwischen den Kulturen einüben. Dorit Kluge, Lektorin in Clermont-Ferrand, zeigte in ihrem Atelier „Kunst im Deutschunterricht“ Möglichkeiten auf, etwa ein Gemälde von Rembrandt als „Sprech- und Schreibenanlass“ zu nutzen. Und Helmut Niesner, Fachlektor für Betriebswirtschaftslehre an der Universität Paris 3, demonstrierte, wie sich das Planspiel „Topsim General Management“ gewinnbringend einsetzen lässt.

Bereichert wurde die Tagung um Vorträge von dem Saarbrücker Professoren Hans-Jürgen Lüsebrink über „Interkulturelle Kommunikation in Medien“, Catherine Vieilledent-Monfort über die Arbeit der Übersetzungsabteilung der Europäischen Kommission in Brüssel, und Rainer Bendick über die spannende Entstehungsgeschichte des deutsch-französischen Geschichtsbuchs. Schließlich las Autorin Judith Zander aus ihrem preisgekrönten Roman „Dinge, die wir heute sagten“. ■

L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE REÇOIT LES ALUMNI DU DAAD, DE LA AVH ET DE L'HAFR

Le 12 avril 2012, en marge du colloque organisé traditionnellement par la Fondation Alexander von Humboldt, l'ambassadeur d'Allemagne à Paris, M. Reinhard Schäfers recevait quelques deux-cent invités, anciens étudiants et boursiers de la Fondation Alexander von Humboldt, du DAAD et de l'Association Heidelberg Alumni France. À l'aube de l'année 2013 qui marquera les 50 ans du Traité de l'Élysée, M. Schäfers a insisté sur l'importance des anciens étudiants et boursiers des trois institutions présentes

dans le développement des échanges scientifiques entre la France et l'Allemagne. En prévision des nombreuses manifestations de 2013 coordonnées par l'Ambassade d'Allemagne, le DAAD et ses partenaires en France collaborent d'ores et déjà à un projet commun autour de leurs réseaux d'alumni.

Afin de vous associer au mieux à nos manifestations et initiatives, nous vous invitons à nous communiquer vos coordonnées comme indiqué sur le coupon-réponse ci-contre. ■

ADIEU « ÉCHOS D'ALLEMAGNE »

... et bienvenue à la nouvelle newsletter électronique du DAAD!

Si vous désirez recevoir régulièrement des informations et des invitations du DAAD Paris, inscrivez-vous avec votre adresse e-mail sur notre site internet :

<http://www.daad.de/newsletter/paris/subscribe.html>

ou complétez le coupon suivant :

Nom

Prénom

Adresse postale

E-mail

Coupon à renvoyer au DAAD Paris
Hôtel Duret de Chevry
8, rue du Parc Royal
75003 Paris

IMPRESSUM

Herausgeber: DAAD Paris
Hôtel Duret-de-Chevry
8, rue du Parc-Royal - 75003 Paris
Tel.: 01 44 17 02 30 / **Fax:** 01 44 17 02 31
E-Mail: info-paris@daad.de
Internet: <http://paris.daad.de>
Text: Mathias Nofze & Peggy Rolland
Redaktion: Christiane Schmeken & Peggy Rolland
Design: Raphaël Tardif, Paris
Druck: APB Calipage, Paris